

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehstland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Čákjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 12. *Remarques relatives aux médailles Sassanides.* DORN. VOYAGES. 7. *Rapport à S. E. le Prince Vorontsov, sur les chartes géorgiennes.* BROSSET.

NOTES.

12. BEMERKUNGEN ZUR SASANIDEN-MÜNZKUNDE.
VON B. DORN. (Lu le 2 juin 1848.)

(Mit einer lithographirten Tafel.)

Eine grössere Arbeit über Parsen-Münzkunde habe ich, wie schon anderwärts erwähnt, unter der Hand. Zwei Abtheilungen dieser Arbeit, die Sasaniden, und zwar I. von Ardefschir I. bis Kuwad, und II. von Dschamasp bis Ardefschir III, nebst Anhang habe ich zu verschiedenen Zeiten der Akademie vorgelegt, und werde hoffentlich noch im Laufe dieses Jahres dasselbe thun können mit der dritten Abtheilung, die sich mit den Ispchbed-Münzen beschäftigt. Ich habe mich indessen noch nicht entschliessen können, jene Abhandlungen einzeln oder zusammen dem Drucke zu übergeben. Einer der vorzüglichsten Gründe dieser Zögerung liegt in der günstigen Stellung, in welcher ich mich in dieser Hinsicht befinde. Es sind mir seit dem Beginne jener Arbeit unausgesetzt neue, grössere oder kleinere Sendungen oder Sammlungen von dergleichen Münzen zu Gesicht gekommen; noch vor ein paar Tagen war mir eine solche aus dem Morgenland hieher gebracht (58 St.) zur Ansicht und Benutzung übergeben worden, der Erwerbungen des asiatischen Museums, die sich ebenfalls in kurzen Zeiträumen an einander reihen, gar nicht zu

erwähnen. Seit die Aufmerksamkeit auch hier zu Lande sich auf diesen Zweig der asiatischen Münzkunde gerichtet hat, kommen von allen Seiten dergleichen Denkmäler zum Vorschein; bald ist es der Boden des Russischen Reiches selbst, der sie enthüllt, bald wandern sie aus fernen Gegenden Asiens an die Ufer der Newa. Zwar enthalten solche neue Sammlungen nicht immer, aber doch oft ungekannte Stücke; sie bestehen meist aus Münzen von Kuwad, Chofroës I. u. II., ein Umstand, der durch die langen Regierungen dieser Sasaniden-Könige sich leicht erklären lässt. Seltener sind die Münzen von früheren Sasaniden, am häufigsten die von Ardefschir I. und Schahpur II. u. III. Das asiatische Museum besitzt eine sehr vollständige Reihe von Sasaniden; ihm gehen nur noch Hormisdas I. und einige der letzten Könige ab. Und so kann denn die wirkliche Beobachtung des *nonum prematur in annum* bei einer umfassenden Arbeit über die in Rede stehenden Alterthümer in der That nur erspriessliche Früchte für die Wissenschaft tragen. Indessen kann und will ich die in diesen Zeilen zu behandelnden Punkte nicht länger vorenthalten, um so weniger als sie schon zum Theil von mir und Andern öffentlich besprochen worden sind, und ich dabei mehr oder weniger betheilt bin; ich werde mich möglichst kurz fassen, aber wenn sich dazu Ursache oder Gelegenheit findet, später entweder in diesen Blättern oder sonst wo, das dann Nöthige nachzutragen nicht unterlassen.

I. Unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboinkov in Persien angesammelten und für das asiatische Museum im J. 1846 ausgesuchten Münzen¹⁾ befand sich eine, die Hr. Akad. Fraehn bezeichnete: *Ined. rariss. notabiliss. accuratus examinandus*. Ich war damals anderweitig beschäftigt und machte die Münze nicht zum Gegenstand genauerer Untersuchung; der flüchtige Anblick liess mich auf der Vorderseite bloss Artachschetr 1^a, malca, auf der Rückseite mal diefn, dahinter den Buchstaben u s, sch erkennen. Die beiden andern Wörter waren mir nicht klar. Hr. v. Bartholomaei indessen, der die Münze bei mir sah, las die ersteren bald darauf مملکا مملکا malca (?) Papaki²⁾. Diese Erklärung, namentlich Papaki, ist um so sicherer als sie ganz mit der übereinstimmt, welche bei de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités* etc. Taf. 1. No. 1. 2. u. 3. in den da abgebildeten Steininschriften vorkommt sowohl in der Lesung und Deutung, als selbst im Ganzen der äusseren Erscheinung nach. (Siehe die beigegebene Tafel.) Die Lesung Malca scheint mir weniger sicher; das Wort könnte vielleicht auch م (م) sein, doch scheint noch ein Buchstabe oder ein Wort voranzugehen. Es ist also Babek oder Papek, der Vater Ardefchir's I., den wir auf der Münze genannt finden, dessen Königstitel (wenn wirklich malca dastand) keinen Anstoss geben kann³⁾. Wir können nicht zweifeln, dass diese Münze eine der ersten gewesen, welche unter Ardefchir's Regierung geprägt wurden, dass sie also die älteste aller bisher bekannten Sasaniden-Münzen ist, und dass sie unter die Kleinodien unseres Museums gehört. Wir haben durch sie eine fernere Bestätigung, dass es Sasaniden-Münzen gab, die auf beiden Seiten Bildnisse enthielten (die Altarwächter natürlich nicht eingerechnet); und wir brauchen die Hoffnung nicht aufzugeben, noch einmal Abu Hanifa's († 894) Angabe bestätigt zu finden, dass Ardefchir auf der Rückseite der Münzen das Bildniss seines Ministers Ebersam (oder Ferruch) prägen liess. Ob uns dieselbe Hoffnung zu hegen, auch rücksichtlich der Angabe Tabary's^{3a)} gegönnt ist?

II. In demselben *Bulletin* No. 7. hatte ich die Parsen-Münzen besprochen, welche ich damals Churfisda-Münzen nennen zu können glaubte. Es sind dem Geprähe nach dieselben, welche Hr. v. Longpérier dem Vologeses zuschreibt; nur liessen, so glaubte ich, die mir zur Ansicht vorliegenden Münzen der Art jenen Namen nicht erkennen. Hr. v. Bartholomaei dagegen, der damals auch meiner Ansicht beistimmte, ist später durch wie-

derholte Forschungen wieder auf Vologeses zurückgekommen⁴⁾. Jetzt, nachdem ich mehrere andere Exemplare der in Rede stehenden Münzen unter den Händen gehabt, bin auch ich geneigt, dasselbe zu thun; das was ich auf der Rückseite jes da las, ist wohl Walakefch مملکا; die Vorderseite bietet die Inschrift: مملکا مملکا. Die letzten vier Buchstaben enthalten eben wieder denselben Namen; es bleibt uns vorn also noch مملکا übrig, wie diess auch Longpérier S. 65. No. 56 giebt. Die Lesung kann kaum eine andere als مملکا haikal sein; dieses Wort bedeutet aber nach dem Burhani-kati' unter Anderm auch Bild, Bildniss; gross u. s. w. In der ersteren Bedeutung von Bildniss entspräche es dann dem lu = ru (رو)⁵⁾ oder petkeli⁶⁾ bei de Sacy; in der zweiten etwa مملکا der Münzen. Uebrigens hatte der genannte Münzkenner auch diese Erklärung schon gefunden und bei mir ausgesprochen. Freilich möchte man eher eine Bedeutung suchen, die dem früheren مملکا, oder dem späteren afsud entspräche, mag nun letzteres die Bedeutung haben welche Hr. Etatsrath Olshausen ihm beilegt, oder die, welche Hr. Dr. Spiegel vorziehen möchte, d. h. = Zend 𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀 (afiti). Ich nehme hier die Gelegenheit wahr, mich über die von mir versuchte Erklärung des afsud durch afiti näher zu erklären. Auf der Vorderseite der späteren Sasaniden steht das Wort afsud meist oben unter مملکا; bei Kuwad und sonst noch ausnahmsweise, namentlich auf Ispehbeden finden wir es unten; bei Kuwad dem Namen nachgesetzt, was zu der Lesung Dschamašp Anlass gegeben, welche mir aber auf keine Weise zulässig scheint. S. *Bullet. de la cl. hist. T. IV. No. 6.* Die Münze bei Longpérier P. X. No. 3 giebt مملکا مملکا Kuwad af (zud); die bei Marsden No. DXXXI. مملکا مملکا mit den Jahren 35 u. 38 die nimmermehr auf Dschamašp passen, wie schon Krafft⁷⁾ bemerkt hat. Auch die von Hrn. Dr. Mordtmann⁸⁾ als Dschamašp-Münzen angenommenen Stücke mit den Jahren 13. 33. 44. werden dem Kuwad zugehören. Auf späteren Sasaniden und auch auf Ispehbeden treffen wir nun ferner noch aussen am Rande auf ein Wort مملکا, welches ich مملکا lesen zu können glaubte. Im

Burhani-kati' finden wir مملکا aftid, lobend, preisend,

Verwunderung مملکا aftisita, vorzügliches Lob, Preis,

4) *Conjectures sur quelques médailles Sassanides, postérieures au Roi Firouz.* St. Peterb. 1847. S. 4.

5) a. a. O. S. 243.

6) *Ib.* S. 106.

7) *Jahrbücher für wissenschaftl. Kritik.* Mai 1844. S. 701.

8) *Wiener Jahrb.* Bd. 106. S. 28.

9) *Zeitschrift der D. morg. Ges.* 2ter Bd. Heft I — H. S. 113, 114, 116.

1) *Bullet. de la cl. hist. IV. SS. 351 u. 42.*

1^a) Fast ganz wie bei Longpérier No. 2.

2) *St. Petersburg. Zeit. 1847. No. 282. S. 1163. Mémoires de la Société d'Archéologie etc. III. S. 60.*

3) de Sacy, a. a. O. S. 34.

3^a) *Bull. I. S. 281 — 2.*

das Lob Gottes (حمد خدای تعالی), und endlich آفد afid mit denselben Bedeutungen wie آفتد. Ich war damals der richtigen Uebersetzung nicht recht sicher; ich meinte es könne dem auch sonst auf Parsen - Münzen an derselben Stelle befindlichen الحمد لله entsprechen, und ob آفتد es nicht noch kann? Kurz jene persischen Formen bestimmten mich zu der Lesung afiti.

Hr. Dr. Mordtmann hat zuerst in den Buchstaben auf den Altargestellen der Münzen von Schahpur II. und III. Zahlen vermuthet ¹⁰⁾; er glaubt 60, 40, 20 (?), 50, 30 zu lesen, und Hr. Etatsrath Olshausen stimmt ihm in der Hauptsache bei ¹¹⁾. Auf den Schahpur-Münzen der Akademie sind die Altarinschriften fast insgesamt unleserlich, doch finden wir آفتد, آفتد, آفتد; auf Jesdegerd-Münzen liest man deutlich آفتد u. آفتد ¹²⁾. Ich weiss nicht ob das Zahlen sind; sollte man da nicht die Namen etwa der Ateschgah oder Feuertempel suchen? Masudy handelt in einem eigenen Capitel (dem 66sten) seiner «Goldenen Wiesen» von den Feuertempeln der Perser, und nennt mehrere derselben; aber keiner der von ihm genannten will sich auf den Münzen lesen lassen. S. auch Hyde *Veterum Pers. Relig.* S. 100 etc. Sicherer werden die auf der Rückseite der Sasaniden - Münzen unten befindlichen Buchstaben Abkürzungen von Prägeörtern sein ¹³⁾, worauf namentlich die Benennungen Iran, Kerman und Sind, welche da vollständig zu lesen sind, mit überwiegender Wahrscheinlichkeit hinweisen. Es kommen aber ausserdem noch einzelne Buchstaben, bald oben neben dem Feueraltare, bald anderswo vor; es bleibt also immer noch genug zu enträthseln. Uebrigens werden diese Abkürzungen immer Zweifel und Unbestimmtheiten zulassen. Ist z. B. Dā (meghân) zu lesen oder Dā (rabdfcherd), oder Dā(ria) داریا; ist Iran das Land oder dessen Hauptstadt, oder Iran (schad Kuwad) ایران آفتد کواد? Andere Städtenamen wären: آفتد oder آفتد Rei, Rai; آفتد Waha(scht Ardefschir) آفتد, wenn nicht etwa bei der ausserdem oft vorkommenden Form آفتد Nih(a wend) Neh(awend); آفتد Ir(schehr) آفتد bei Hamsa Ispahany. Bei Iftachry heisst sie Iranfschehr, so dass jenes Ir-schehr also eine Abkürzung des letztern wäre; wenn nicht etwa Ir (ansfchehr) zu lesen. Nischapur hiess bekanntlich auch آفتد; ohne jene Angabe Iftachry's würde

man fast versucht sein آفتد für einen Schreibfehler statt آفتد zu halten; آفتد Besa oder Fasa, آفتد, آفتد (Vergl. Krafft S. 27. ¹⁴⁾ آفتد Ram (hormus oder Ardefschir) S. *ibid.* S. 28. آفتد Afr(idin) Ib. S. 28. آفتد Beh (Ardefschir u. s. w.) آفتد; آفتد Ab(rfchehr) آفتد oder Ab(her) آفتد; آفتد Ai(dedfeh) آفتد, oder vielleicht Si(ftan); آفتد Ar(defschir churra) آفتد; آفتد Bena (Schahpur) آفتد; آفتد (bei Krafft S. 27 «mr oder vielmehr mb»), vielleicht Maf(dekan) آفتد; آفتد Schah (pur) u. s. w. Was mag das auf Kuwad-Münzen vorkommende آفتد sein?

IV. Als ich im J. 1842 meine Abhandlung: Versuch einer Erklärung von drei Münzen mit Sasaniden - Gepräge ¹⁵⁾ drucken liess, glaubte ich nicht, dass dieselbe Anlass zu vielleicht allzubeftigen Erörterungen zwischen zwei hochgeschätzten Numismatikern geben würde. Die Sache verhält sich so. Die georgisch-sasanidischen Münzen, die auf der Vorderseite über dem Kopfe des Königs zwei georgische Buchstaben GN aufweisen, konnten nach Hrn. Akad. Brosset's Erklärung keinem andern Münzherrn als dem georgischen Könige Wachtang Gurgarflan angehören; die Schrift auf der Vorderseite nahm ich für Pehlewy - Schrift, und las afiti Hormus (also jetzt afsud) und da sich mit der Chronologie kein anderer Sasanide als Hormisdas III. vertrug, so sah ich mich gezwungen, trotz den schon damals mir gemachten Einwürfen des Hrn. v. Bartholomaei, diesen Hormisdas auf den Münzen anzunehmen, obgleich hinzufügend: «In der That, wenn die georgische Inschrift die Möglichkeit an die Hand gäbe, die Münzen einer spätern Zeit zuzuschreiben, und Hormisdas IV. darauf zu suchen, so würde ich mich keinen Augenblick bedenken, diess zu thun, und die Münze mit dem Kreuze und ohne georgische Inschrift könnte allenfalls einem spätern Herrscher zugeschrieben werden.»

Beide Erklärungen fanden Widerspruch in der Schrift des Fürsten Baratajev ¹⁶⁾. Dieser Numismatiker glaubt, dass die Buchstaben GN Gurdschiftan bedeuten können, und läugnet geradezu, dass die von mir als Pehlewy angenommene Schrift eine solche sei; er hält sie für arabische. Einige, sagt er ¹⁷⁾, finden, dass sie (die Inschrift) aus arabischen Buch-

10) a. a. O. S. 109, 113.

11) Ebend. S. 109 Anmerk. 2, und S. 115 Anmerk. 1.

12) S. Longpérier S. 44. No. 40.

13) Zeitschr. d. D. m. G. S. 115.

14) Wien. Jahrb. Bd. 106.

15) *Bullet. de la cl. hist.* 1. No. 3.

16) *Doğments numismatiques du Royaume de Géorgie. St.-Petersbourg 1844.*

17) *Ib. Paap.* I. S. 23 — 26. Vergl. 94 — 99.

staben besteht; andere dagegen sehen die Schriftzüge des Pehlewy-Alphabets. Die Numismatiker-Orientalisten, welche sich ausschliesslich mit der Literatur der Araber, Perser und Türken beschäftigen, finden, dass die Inschrift aus arabischen Buchstaben besteht, und dass sie folgende Worte ausdrückt:

حكيم سنة ١٧ er regierte im 17ten Jahre u. s. w. Ich gestehe, dass ich diese Numismatiker - Orientalisten nicht kenne, ja nicht einmal zu errathen vermag; fragt man Jemanden der Arabisch liest, wie allenfalls jene Züge gelesen werden könnten, wenn man sie durchaus und um jeden Preis als arabische betrachtete — *سنة* sieht auf einigen Münzen allerdings fast ganz arabisch *حكيم* aus, aber *سنة* erscheint immer als *ان* — so wird freilich seine Antwort auf die von dem Hrn. Verfasser angegebene Weise ausfallen können; aber auch nur dann; man würde dennoch nicht unterlassen hinzuzufügen, dass sie in der That keine arabischen sind. Wenn man einen der das russische Alphabet nicht kennt, fragte wie man das Wort *насмотрю* als lateinisches lesen müsse, so wird er wohl antworten: *насмотрю*, aber wäre das ein Beweis, dass das Wort wirklich ein lateinisches sei? Gewiss nicht. Und wie wenig das Jahr 17 zu allen diesen Inschriften passt, hat schon Hr. Brosset nachgewiesen¹⁸⁾. Der von der Sarbaras-Münze bei Longpérier entlehnte Beweis, der auf einem ganz andern Wege sicher und entschieden hätte geführt werden können, dass das Neschi schon früher als man gewöhnlich annimmt, gebräuchlich gewesen, ist leider nicht stichhaltig; schon Hr. Etatsrath Olshausen hätte ihn belehren können, dass jene Münze kein Sarbaras, sondern ein Ispahbed mit dem Namen des arabischen Statthalters Omar ben Obeidullah sei¹⁹⁾. Und warum ist überhaupt die unten angedeutete Schrift nicht erwähnt, da sie doch in den Händen des Hrn. Verfassers gewesen sein muss, weil vor ihr Niemand das Wort Tabaristan las? (S. 67.) Was ist die *opportunité officieuse des alphabets du Pehlewy de nos jours* (S. 77); ist es blos eronnen, wenn man Hormus afsud liest; aber wirkliches Pehlewy, wenn man Sarbaras wünscht? Ist das arabische Alphabet weniger gefällig? Die Züge *ان*, welche die *numismates - orientalistes* *سنة* lesen, mögen heissen: 1) *بته*, 2) *بته*, 3) *بته*, 4) *بته*, 5) *بته*, 6) *بته*, 7) *بته*, 8) *بته*, 9) *بته*, 10) *بته*, 11) *بته*, 12) *بته*, 13) *بته*, 14) *بته*, 15) *بته* u. s. w. Kurz, es thut mir leid, dass ich dem Hrn. Verfasser in seiner gegen das Pehlewy an-

geführten Meinung nicht beistimmen kann; ich beharre bei meiner früheren Ansicht, hoffe aber, dass der Hr. Verfasser meine Gegenbemerkungen eben so freundlich entgegennehmen werde, als ich die seinigen aufgenommen habe.

Nun erschienen im J. 1847 über die in Rede stehenden Münzen noch Bemerkungen von Hrn. v. Bartholomaei²⁰⁾. Hr. v. Bartholomaei geht von der Annahme aus, dass das auf den von Hrn. Brosset und mir dem Gurgarflan zugeschriebenen Münzen befindliche Sasaniden - Gepräge den Münzen Hormisdas IV. entnommen sei, und da letzterer von 579 — 590 regiert hat, Gurgarflan aber von 446 — 499; so ist klar, dass wenn jene Annahme richtig ist, die Buchstaben *GN* nicht Gurgarflan bedeuten können. Er schreibt die georgische Münze mit dem Namen Stephanos dem Stephanos I. zu, und bemerkt dabei (S. 12), dass ich diese auch früher von mir gehegte Meinung zurückgenommen, in dem auch von mir unterschriebenen Bericht des Hrn. Brosset S. 7. wo letzterer sagt: *Parmi les monnaies sassanido-georgiennes, il est vrai qu'il propose des rectifications assez logiques relatives à celles de Stephanos déjà publiées, mais dont la détermination n'était pas rigoureuse.* Hr. v. B. betrachtet endlich die Buchstaben *GN* als Bezeichnung von Gurdchiftan, und findet in den Buchstaben *DschO.* den Bezirk Dschowakhet (?).

Bei der Bestimmung der georgischen Münzen, die von georgischen Königen in Georgien geprägt sind, selbst derer die sasanidische Gepräge haben, habe ich vorzüglich mich an die durch die georgischen Inschriften gerathene Bestimmung halten zu müssen geglaubt, und glaube es auch jetzt noch. Und da Hr. Brosset die Münze mit *GN* dem Gurgarflan zuschrieb, so wie die mit dem Namen Stephanos, jetzt dem zweiten dieses Namens, so bin ich ihm auch hierin gefolgt. Die Gründe, warum ich vorher die Stephanos-Münze dem ersten Stephanos zugeschrieben, sind von mir früher auseinandergesetzt worden²¹⁾. Da nach einigen Nachrichten Stephanos I. schon im J. 570 die Regierung antrat, Hormisdas IV. aber von 579 — 590 regierte, so scheint nichts natürlicher als beide Regenten für die eben genannten zu nehmen. Anders gestaltet sich freilich die Sache, wenn Stephanos I. erst im J. 600 auf den Thron kam, wie Hr. Brosset nach georgischen Quellen jetzt annimmt. Es ist wahr, dass das Gepräge der grusinisch-sasanidischen Münzen dem der Münzen des Hormisdas IV. am nächsten kommt, ja ihm geradezu nachgebildet scheint, und ich lege noch jetzt wie auch früher den Einwürfen und

18) Rapport etc. S. 41.

19) Die Pehlewi-Legenden u. s. w. S. 49. — Im Asiat. Museum finden sich zwei Exemplare dieser Münze mit der Jahrzahl 70 (hefiât).

20) Classement de médailles Géorgiennes au type Sassanide, du point de vue de l'art. — Mémoires de la Société d'Arch. II. S. 41.

21) Bullet. de la cl. hist. T. 1. No. 3.

Bemerkungen des Hrn v. Bartholomaei das gehörige Gewicht bei; aber ich kann mich dennoch nicht von seinen Folgerungen überzeugt halten, namentlich weil die Münze in Georgien geprägt ist und nicht in Persien. Hr. Brosset bleibt bei Gurgarflan, und findet auch die Erklärung von Dscho durch Dschowakhet (Djawakhet) nicht zulässig²²⁾. Ich nehme mir nicht heraus, in dieser Angelegenheit eine bestimmte Ansicht auszusprechen; und selbst zugegeben, dass GN am Ende doch nicht Gurgarflan sein und bedeuten könne, so kann ich mich eben so wenig von der Richtigkeit der Erklärung durch Gurdschiftan und Dschowakhet überzeugen, schon deshalb nicht, weil es mir höchst unwahrscheinlich dünkt, dass man den Prägort auf einer Münze, die schon des Namens des Prägerrn entbehrt, über dem Kopfe des Königs an der Krone selbst angebracht haben würde. Ich bin der festen Hoffnung, dass das ruhige Abwarten eines günstigen Zufalles, der uns vielleicht eine entscheidende Münze der Art zuführt, die Streitsache zu friedlicher Erledigung bringen wird. Dabei will ich noch eines Umstandes erwähnen, dessen Rüge von Seiten Hrn. v. Bartholomaei's wohl richtig ist²³⁾, der aber meinem geehrten Collegen wohl nicht allein zugemessen werden kann. Es betrifft die Angabe (*Rapport* S. 22) dass ich die in Rede stehenden Münzen mit dem Hormisdas-Gepräge selbst ohne die georgischen Buchstaben und die Pehlewy - Inschrift, der Zeit Hormisdas III. (457 — 461 oder 463) zuschreiben würde. Das steht freilich im Widerspruche mit dem was ich im *Bulletin* I. No. 3. S. 41 — 42. gesagt habe. Da Hr Brosset nie unterlassen hat, mich um meine Ansicht rücksichtlich Münzen mit Sasaniden-Gepräge zu befragen, und solches gewiss auch in diesem Fall gethan haben wird, so kann hier nur irgend ein Missverständniss obgewaltet haben. Und endlich kann ich eine Frage nicht unterdrücken. Das sasanidische Gepräge auf den georgischen Münzen rührt aus Georgien her, wie ich das schon früher erinnert habe; es ist offenbar schlecht nachgebildet; auch Hr. v. Bartholomaei bemerkt, dass die Inschrift des Hormisdas die Unwissenheit des Stempelschneiders beweise und vielleicht auch den wenigen Gebrauch, den man in Georgien vom Pehlewy machte. — Diess ist in der That so weit der Fall, dass man die Wörter Hormisdas für arabische genommen hat, wie wir oben gesehen, während auf den mir vorliegenden Münzen Hormisdas IV die Pehlewy-Inschriften deutlich und gut sind: *𐌌𐌎𐌌𐌎𐌌*. Sollte dieser Umstand nicht andeuten, dass man bei der Bestimmung des in Georgien nachgebildeten Sasaniden-Gepräges nicht allzustreng das in Persien gefertigte Gepräge vor Augen haben müsse, und dass in der Hand eines georgischen Stem-

pelschneiders das Gepräge eines früheren Sasaniden recht wohl zur zufälligen Aehnlichkeit mit dem Gepräge eines spätern verunstaltet werden konnte? Fänden sich indessen wirkliche Münzen von Hormisdas IV. mit schlechterem Gepräge, das dem auf den georgischen befindlichen näher käme, dann würde natürlich auch diese Frage wegfallen. Die Erörterung der Frage, ob GN den georgischen König Gurgen (i. J. 994) bezeichnen könne, verschiebe ich auf eine andere Zeit.

V O Y A G E S.

7. RAPPORT A S. E. LE PRINCE VORONTZOF, SUR LES CHARTES GÉORGIENNES; PAR M. BROSSET. (Lu le 11 août 1848.)

Mon Prince!

J'entreprends d'exposer dans ce Rapport et de soumettre à Votre Excellence, non le récit d'une nouvelle excursion archéologique, mais le résumé de recherches littéraires, exécutées dans deux établissements publics: au Comptoir du Synode géorgien de Tiflis et dans la Bibliothèque du couvent d'Edchmiadzin.

Quoique moins saillants, par eux-mêmes, moins matériels, moins palpables en quelque sorte, les résultats de ces recherches ne le cèdent pourtant point en intérêt à ceux que fournit l'examen des monuments et des localités; mais ils sont de nature à frapper plutôt l'esprit que l'imagination, et demandent pour être bien compris une foule de détails minutieux, pour lesquels je dois réclamer toute Votre indulgence.

I. Examen des chartes géorgiennes.

Les chartes ont une double utilité, scientifique et historique, et à ce double titre, pourvu que l'authenticité en soit démontrée, elles deviennent la base de toute investigation, de tout travail sérieux sur le passé des nations, sur leur organisation sociale. En effet, chaque document de ce genre fait connaître immédiatement un fait principal, la date précise où il s'est accompli; les personnages qui y ont concouru, comme acteurs, comme témoins, comme contemporains, comme parties intéressées; les causes sous l'influence desquelles il s'est produit, les circonstances qui l'ont accompagné: en un mot, les temps, les lieux, les personnes et les choses, tout ce qui intéresse les esprits curieux, se retrouve dans les chartes.

Mais s'il s'agit, outre les faits et événements, d'étudier dans le passé le développement de la vie sociale, l'état des individus; la trace des institutions religieuses, civiles et militaires; la constitution de la propriété, les lois qui en régissaient la

22) *Réponse*, S. 4, 8.

23) *Mémoires* S. 88.